

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	44246
Nom	Traducció i adaptació de textos literaris anglesos: Ideologia, cultura i poder
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	3.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2196 - M.U. en Estudis Anglesos Avançats	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2196 - M.U. en Estudis Anglesos Avançats	23 - Traducció i adaptació de textos literaris anglesos: Ideologia, cultura i poder	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
TRONCH PEREZ, JESUS	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

The course "Translating and adapting English literary texts: Ideology, culture and power" deals with the translation and adaptation of English literary texts in relation to their context of production and reception. In this sense, critics such as Bassnett or Lefevere led the way for a line of research which has given notable fruits by analysing the ideological, political, commercial and cultural reasons which have historically conditioned the selection of certain literary texts to be translated, as well as the need or convenience of using mechanisms of adaptation aimed at facilitating the continued existence of some texts in new contexts.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

És necessari un bon domini de les dues llengües del procés traductor.

COMPETÈNCIES

2196 - M.U. en Estudis Anglesos Avançats

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Capacitat per a comprendre, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau, aquells conceptes, principis, teories o models relacionats amb els distints camps dels Estudis Anglesos.
- Capacitat per a conèixer, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau, la metodologia necessària per a la resolució de problemes propis de l'àrea dels Estudis Anglesos.
- Capacitat per a presentar en públic experiències, idees o informes dins de l'àrea dels Estudis Anglesos, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau.
- Capacitat per a emetre juís en funció de criteris, de normes externes o de reflexions personals per al que serà necessari aconseguir un domini suficient del llenguatge acadèmic i científicotècnic en anglés tant en el seu vessant escrita com oral.
- Capacitat per a reconèixer les metodologies i teories, així com els temes, principis terminològics, teòrics, formals i ideològics fonamentals per a la introducció a la investigació lingüística o literària en l'àrea d'Estudis Anglesos.



- Capacitat per a interpretar i analitzar textos representatius de la pluralitat lingüística i cultural de les societats anglòfones contemporànies a fi de reflexionar sobre la seua rellevància, no sols en referència als contextos sociolingüístics, històrics, polítics i culturals en els que s'inscriuen, sinó també en relació amb la globalització de la cultura, dins dels Estudis Anglesos.
- Capacitat per a aplicar i integrar les destreses i els coneixements teòrics adquirits sobre les distintes ferramentes disponibles tant en suport imprés com a informàtic (TIC) a fi de realitzar una anàlisi crítica pròpia i rigorosa, dins dels Estudis Anglesos.
- Capacitat per a aconseguir autonomia progressiva en l'aprenentatge, busques pròpies de recursos i informació, accedint per a això a fonts bibliogràfiques i documentals sobre els distints àmbits que conformen els Estudis Anglesos.
- Capacitat per a organitzar, estructurar i desenrotllar les idees en variats tipus de documents acadèmics, de major o menor envergadura: des de l'assaig, l'informe tècnic, el comentari crític, fins al plantejament inicial que ha de subjaure a un treball d'investigació de més ampli calat com és la realització d'un Treball Fi de Màster, dins dels Estudis Anglesos.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

The course "Translating and adapting English literary texts: Ideology, culture and power" deals with the translation and adaptation of English literary texts in relation to their context of production and reception. In this sense, critics such as Bassnett or Lefevere led the way for a line of research which has given notable fruits by analysing the ideological, political, commercial and cultural reasons which have historically conditioned the selection of certain literary texts to be translated, as well as the need or convenience of using mechanisms of adaptation aimed at facilitating the continued existence of some texts in new contexts.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Principles, procedures and problems in literary translation.

Especificación contenidos unidad

2. Formal and cultural aspects in the description and review of literary translations.

Especificación de contenidos de la unidad

3. Analysis of ideological, political, commercial and cultural conditions in translated literary texts.

**4. Mechanisms of adaptation of literary works: texts and contexts.**

Types of adaptation. Textual operations and their results. The sociological turn in adaptation studies. Tradaptation. Examples from HAMLET: adapting from theatre to theatre in David Garrick (1772); from theatre to narrative (adaptations for children) in Charles Lamb (1807), and Andrew Matthews (2001).

5. Film adaptation of literary texts

Review of features of the film medium. Modes of relation between film and literary text and adaptation techniques (focalization, narrative voice, characters mind, time, ambiguity). From theatre to film: Almereyda's HAMLET (2000)

6. Case studies in translation and adaptation.**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	24,00	100
Elaboració de treballs individuals	20,00	0
Lectures de material complementari	15,00	0
Resolució de casos pràctics	16,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGIA DOCENT

TM1_ Introduction of theoretical content through lectures, with IT support where relevant

TM2_Pair or group work

TM3_ Set readings (autonomous reading or with classroom discussion, selecting relevant information, relating concepts, studying, completing work sheets, writing outlines or summaries)

TM5_ Theoretical and practical problem solving (exercises, compilation of data for analysis, analysis of written, oral, audiovisual, digital and/or multimodal texts from different genres)

TM6_ Individual paper (design and development of a project for its oral or written presentation)

TM7_Group paper (joint design and development of a project for its oral or written presentation. Negotiation of topic, paper organization, distribution of tasks, joint writing and revising)



AVALUACIÓ

Assessment breakdown for the first and second calls:

1. Attendance and active participation in class: 20%
2. Individual written essay on translation and adaptation: 70%
3. Oral test: 10%

Marks above 5 achieved in the first call will be carried over to the second call, except for attendance and active participation in class; whatever mark is obtained in this assessment (A) will be carried forward. A final average mark will only be given if the written assessment (B) is marked above 5.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Bassnett, Susan and A. Lefevere. *Constructing Cultures: Essays in Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Cartmell, Deborah, and Imelda Whelehan, eds. *The Cambridge Companion to Literature on Screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992
- Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge, 2006.
- Munday, Jeremy. *Style and Ideology in Translation*. New York and London: Routledge, 2008.
- Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Revised. London and New York: Routledge, 2009.
- Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. London: Routledge, 2006.
- Raw, Lawrence ed. *Translation, Adaptation, and Transformation*. London: Bloomsbury, 2012.

Complementàries

- Andrew, Dudley. "Adaptation". *Concepts in Film Theory*. Oxford: Oxford UP, 1984. 96-107.



- Jackson, Russell. *The Cambridge Companion to Shakespeare on Film*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Kidnie, Margaret Jane. *Shakespeare and the Problem of Adaptation*. London: Routledge, 2009.
- Landers, Clifford. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Lefevere, André. *Translation / History / Culture : A Sourcebook*. London and New York: Routledge, 1992
- Stam, Robert, and Alessandra Raengo. *A Companion to Literature and Film*. Malden, MA: Blackwell, 200
- Zatlin, Phylis. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Clevedon: Multilingual. 2005
- Calzada Pérez, María, ed. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. London: Routledge, 2014.
- Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America, 1992.
- Burnett, Mark Thornton. " 'To Hear and See the Matter': Communicating Technology in Michael Almereyda's *Hamlet* (2000)." *Cinema Journal* 42.3 (2003): 48-69
- Dawson, Anthony. *Hamlet. Shakespeare in Performance*. Manchester: Manchester UP, 1995.
- Kliman, Bernice W. *Hamlet, Film, Television, and Audio Performance*. Cranbury, NJ: Associated University Press, 1988.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology

1. Face-to-face sessions + synchronous videoconference (Aula Virtual UV)



2. Face-to-face sessions + materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Face-to-face sessions + moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

4. Assessment

Assessment criteria and instruments remain unchanged.

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology

1. Online instruction via videoconference (tool available at Aula Virtual UV)
2. Materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

4. Assessment

The assessment criteria and breakdown remain unchanged. Attendance and active participation in class involves participation in synchronous online sessions, forums and quizzes in Aula Virtual UV. The oral test will be taken via videoconference.

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.